



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

高级英汉翻译

An Advanced Coursebook on
English-Chinese Translation

孙致礼 周 晔 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

高级英汉翻译

An Advanced Coursebook on
English-Chinese Translation

孙致礼 周 晔 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

高级英汉翻译 = An Advanced Coursebook on English-Chinese Translation / 孙致礼, 周晔编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.2
(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编)
ISBN 978-7-5600-9372-7

I. ①高… II. ①孙… ②周… III. ①英语—翻译—研究生—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 032082 号

出版人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 江舒桦 马旭

封面设计: 刘冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 中国农业出版社印刷厂

开本: 740×1000 1/16

印张: 22.5

版次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9372-7

定价: 38.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 193720001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编：

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委：(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和 quality 上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

这是我们专门为英语类翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生编写的一部英汉翻译教材。

教材本着理论与实践相结合的原则, 重在提高学生的翻译实践技能。全书的文字阐述部分共有三编: 第一编“概说篇”除了介绍翻译的定义、标准、过程和方法外, 还总结了“翻译的语言对比规律”和“翻译的对立统一原则”, 以作为翻译的基本原理; 第二编“技巧篇”包括了词语的增减、词性的转换、人称代词、主动与被动、抽象与具体、分句与合句以及七种从句的翻译, 涵盖了翻译需要掌握的基本技巧; 第三编“实战篇”涉及了标题的翻译、比喻的翻译、文化词语的翻译、标点符号的翻译, 以及语篇分析、文体与翻译、如何使用工具书、如何做注释。编者希望通过以上内容的讲解, 让学生掌握翻译的基本规律, 学会如何能翻译得更合理、更好。

在阐述理论时, 本书一方面继续提倡传统翻译理论中仍然有生命力的内容, 比如翻译还要以“信”为宗旨, 以“忠实、通顺”为标准, 还要坚持辩证法、讲究翻译策略等, 另一方面又糅进了近半个世纪以来国内外翻译研究中出现的一些新理论、新观念。例如, 从定义上说, 翻译基本上是一种语际转换活动, 但又不是项纯粹的语言活动, 还牵涉到各种非语言因素, 特别是牵涉到种种文化因素。因而, 新时期的译者一定要有文化意识。为此, 我们在“翻译的定义”一章中, 着重谈了翻译作为文化交流工具的意义, 并特地撰写了“文化词语的翻译”一章, 引导学生注意从文化视角去审视翻译、做好翻译。我们认为: 翻译无法做到“语言传真”, 但是应该力求“文化传真”。本书在谈翻译技巧时, 不搞繁琐的列举和分类, 而是以语言对比规律为“先导”, 并将其贯彻始终, 借以启发学生自己继续去探索、去总结。另外, 本书还专门撰写了“语篇分析”和“文体与翻译”等章节, 引导学生在翻译中树立语篇分析、文体分析等大局观念。

本书坚持理论与实践相结合的原则, 每个论点都借助一定数量的实例来阐述。书中的例句主要有三个来源: 一是选自我国公开出版的译作、公开发表的译文, 二是选自我们所执教的研究生的翻译作业, 三是选自同行学者论著和论文中的译例。为了更有效地说明问题, 所引的译例中有许多是有缺陷的, 本书

将这些有缺陷的译文原封不动地印出来，旨在帮助学生分析症结所在，进而拿出相对比较合理的译法。为方便学生专心致志地研究问题，译例引文一般都不注明译者和出处，考虑到有些读者有进一步研究译本的需求，书后“主要参考书目”中的“译文援引参考书目”列出了书中译例涉及的主要译本。引自研究生作业中的译例大多来自一些短文翻译。由于书中还有少量例句的原文和译文是转引的，查不到原始出处，故也未标明来源。

本书的第四编是“练习篇”，共选入26篇短文。我们选择这些材料，除了考虑到题材比较广泛、内容比较新颖等因素之外，还有两个重要的考虑：一是有一定的趣味性，二是难度适中。为了给任课教师以更大的选择余地，我们把26篇练习集中放在第四编，而没有把它们分散地附在各章之后。另外，有些练习比较长，不一定要求学生全译，可以选择其中的一部分。

本书主要是供高等院校英语类翻译硕士专业学位（MTI）研究生教学使用，但从理论深度和材料难度来看，对于英语自学者，特别是有志于翻译的自学者，也有一定的参考使用价值。

由于我们的水平与经验有限，书中难免会有缺陷与错误，恳请使用本书的师生和读者批评指正。

孙致礼
周 晔
2009年10月

目录 Contents

第一编 概说篇

Concepts and Principles 1

- | | | |
|-----|-------------------------------------|----|
| 第一章 | 翻译的概念 | |
| | Basic Concepts of Translation | 3 |
| 第二章 | 翻译的标准 | |
| | The Criteria of Translation | 9 |
| 第三章 | 翻译的过程 | |
| | The Process of Translation | 19 |
| | 第一节 理解 | 19 |
| | 第二节 表达 | 28 |
| | 第三节 审校 | 37 |
| 第四章 | 翻译的方法 | |
| | The Methods of Translation | 43 |
| | 第一节 异化法 | 44 |
| | 第二节 归化法 | 50 |
| | 第三节 二者并用互补 | 55 |
| 第五章 | 翻译的语言对比规律 | |
| | The Law of Linguistic Comparison | 61 |
| 第六章 | 翻译的对立统一原则 | |
| | The Principle of Unity of Opposites | 75 |

第二编 技巧篇

Translation Techniques 83

- | | | |
|-----|---------------------------|----|
| 第七章 | 词语的变通 (一) | |
| | Lexical Accommodation (I) | 85 |

第一节	词语的增减	85
第二节	词性的转换	91
第三节	人称代词的翻译	94
第八章	词语的变通 (二)	
	Lexical Accommodation (II)	101
第一节	主动与被动	101
第二节	正说与反说	105
第三节	抽象与具体	109
第九章	句法的变通 (一)	
	Syntactic Accommodation (I)	115
第一节	分句与合句	115
第二节	名词从句的翻译	119
第三节	状语从句的翻译	124
第十章	句法的变通 (二)	
	Syntactic Accommodation (II)	131
第一节	定语从句的翻译	131
第二节	比较句的翻译	136
第三编	实战篇	
	Translation Proficiency	143
第十一章	标题的翻译	
	The Translation of Titles	145
第十二章	文化词语的翻译	
	The Translation of Cultural Terms	153
第十三章	比喻的翻译	
	The Translation of Metaphors	163
第十四章	标点符号的翻译	
	The Translation of Punctuation	169
第十五章	语篇分析	
	Discourse Analysis	179

第十六章	文体与翻译	
	Style and Translation	189
第十七章	如何使用工具书	
	How to Use Reference Books and Other Resources	207
第十八章	如何做注释	
	How to Make Notes	219

第四编 练习篇

Translation Exercises 229

Part I	The Shorter Ones	231
1.	Three Peach Stones	231
2.	Birth of a Notion	233
3.	The Asian Edge? It's Confucius	235
4.	A Fellow Traveller	237
5.	Roll Away the Stone	239
6.	A Straight Wall Is Hard to Build	240
7.	I Never Stopped Believing	242
8.	How to Refill an Empty Life	244
9.	The Art of Living	245
10.	Painless	247
11.	Basketball Legend Michael Jordan Retires	249
12.	On Leadership	251
13.	Van Gogh	252
14.	Obama Is Fresh but Not Green	254
15.	<i>A Farewell to Arms</i> (Chapter One)	256
16.	<i>The Story of the Trapp Family Singers</i> (1. Just Loaned)	258
Part II	The Longer Ones	261
17.	After the Oil Crisis, a Food Crisis?	261
18.	My Son, the Storyteller	263

19. Émigré Jew's Wartime Book Takes France by Storm	266
20. The Kinetics of Education: A Father's Walk to School	269
21. The Diana Effect	271
22. The Three Trillion Dollar War	273
23. Adding Spice to Alphabet Soup	276
24. In Praise of the Humble Comma	279
25. Advice to Youth	282
26. The Young Man Who Flew Past	284
Part III Chinese Versions for Reference	289
附 录	
Appendixes	331
附录一 英汉译音表	
English-Chinese Transliteration	332
附录二 英汉翻译常用工具书	
Dictionaries and Reference Books	335
附录三 主要参考书目	
Main Reference	339

第一编 概说篇

Concepts and Principles

在我国翻译界有一种说法：做翻译的人不必过问理论，只管埋头实践就行了。这是一个非常有害的认识，往往会使我们的译者陷入盲目状态，影响翻译水平的提高。

虽然译者不必个个都是理论家，但是每个译者却必须了解翻译的基本理念，如翻译的定义、意义、标准、过程、方法等。鉴于翻译是一种“折中的语言艺术”，在本编我们除了阐述上述基本理念外，还着重撰写了“翻译的语言对比规律”和“翻译的对立统一原则”两章，以便引导译者从一开始就能把握翻译的实质，在实践中不要随心所欲、无所依恃。

第一章 翻译的概念

Basic Concepts of Translation

什么叫翻译？英国的 *The New Oxford Dictionary of English*（《新牛津英语词典》）给 translate 下的定义是：express the sense of (words or text) in another language [用另一种语言表达（词语或文本）的意义]。我国的《辞海》和《汉语大词典》给“翻译”下的定义是：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”英汉两个定义的内涵是一致的：翻译是用另一种语言表达一种语言已经表达的“意义”。

那么，什么叫“意义”呢？不仅在翻译界，就是在整个语言学界，都是众说纷纭，没有定论。我国翻译理论家刘宓庆在他的《新编现代翻译理论》一书中，将“意义”概括为六种：概念意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义、文化意义（2005: 42-43）。美国翻译理论家奈达在给翻译所下的定义中，把翻译中的“意义”概括成“语义”和“文体”，他说：“所谓翻译，是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息，首先在语义上，其次是文体上。”（Eugene A. Nida & Charles R. Taber, 1982: 12）在这里，奈达使用了“信息”（message）二字，这“信息”首先表现在“语义”上，其次表现在“文体”上，译文一方面要跟原文取得“最切近”的效果，另一方面又是“自然”的译语语言。（请注意：笔者曾多次见到有人将 natural 译成“最自然的”，这是对奈达的误解。）

根据传统的翻译概念，翻译基本上是一种语际转换活动。据统计，人类语言多达近三千种，可分为若干语系，分布在世界各地。所有这些语言虽然在语音系统、词汇系统、句法结构和表达方式上存在着不同程度的差异，但在内容上受到人类大体相同的存在方式和活动方式的限制，在形式上则受到语言本身共同规律的影响，因而各种语言都具有同等的表现力，并不存在孰优孰劣的问题。据奈达考察，世界上许多语言虽然表层结构不一样，但深层结构却大同小异。他发现许多语言的核心句结构异常相似，几乎都有相同的主谓结构或“主题-述题”结构，表层结构则是由这样一些核心句结构转换而来的。基于这样的认识，翻译自然要强调传达原作的意义，并由此进一步得出结论：语言之间的可译性是绝对的，不可译性则是相对的。

然而，翻译不是一项纯粹的语言活动，它还牵涉到各种非语言因素，特

别是牵涉到种种文化因素。20世纪80年代末，在勒菲弗尔和巴斯内特的倡导下，西方出现了翻译研究的“文化转向”，很多学者的注意力从语言转向文化渊源，探讨译文产生的政治、经济、社会、意识形态等多方面的文化背景。特别是勒菲弗尔的“意识形态、赞助人、诗学”三要素理论，对世界译学事业的发展起到了巨大的推动作用。他指出：翻译不仅仅是语言层面上的转换，更是译者对原作所进行的文化层面上的改写；在翻译中，译者不仅翻译词语，而且翻译文化万象、诗学和意识形态。他认为：翻译有四大制约因素，按其重要性排在前三位的分别是意识形态、诗学和文化万象，语言只排在第四位。从此，人们开阔了翻译研究的视野，将翻译视为两种文化沟通、互渗的过程。正是在这种思想的启迪下，我国有的学者给翻译下了这样的定义：“翻译是两个语言社会（language-community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是促进本语言社会的政治、经济和（或）文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”（张今，1987：8）这个定义主要是针对文学翻译而言的，它明确指出翻译的目的是进行文化交流，促进社会进步，因而道出了翻译的根本任务和重大意义所在。

古今中外的文明史告诉我们，翻译是人类沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明的必不可少的重要手段。可以毫不夸张地说，人类文明发展的历史，一时一刻也离不开翻译。西欧之所以能有今天的文明，用一位西方学者的话来说，要“归功于翻译者”。（Kelly, 1979: 1）同样，中国的情况也是如此。著名学者季羨林在谈到翻译对于中国文化的重要意义时，提出了一个十分精辟的观点。他说文化（文明）的发展可以分为五个阶段：诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝。这是一个普遍规律，任何文化都不能永存。然而，中华文化似乎是个例外。五千年来，虽然经历了不少波折，走过了不少坎坷的道路，但是中华文化却一直没有消逝。原因何在呢？季羨林有个绝佳的比喻：“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”（林煌天，1997：季羨林序）

季先生所说的“从印度来的水”，指的就是佛经翻译。中国的佛经翻译起自魏汉，盛于隋唐，延至宋元，前后持续上千年，涌现了鸠摩罗什、真谛、玄奘、不空等众多翻译大师，译经达一万五千卷以上，对中国文化的各个方面，包括哲学、宗教、文学、音韵学、语言文体、音乐舞蹈、绘画雕刻等，产生了深远的影响。正是由于吸收了印度佛教文化之“水”，中华文化才得到迅猛的充实和发展，及至汉唐时代，中华文化在世界上占据着领先地位。